

ଉକ୍ତି ପ୍ରତ୍ୟୁକ୍ତିସ୍ତୋତ୍ରମ୍

{॥ ଉକ୍ତି ପ୍ରତ୍ୟୁକ୍ତିସ୍ତୋତ୍ରମ୍ ॥}

ଶ୍ରୀବାଦିରାଜଯତି କୃତମ୍ ।

(By Shri Vadirajayati)

Note. This short poem consists of just three verses. The first two verses are

in the form of a conversation between a gopi woman and child Krishna.

In the first verse Krishna is teased by a gopi. Krishna is a child and

so is guileless. The words in His reply carry an alternate meaning.

The gopi cunningly uses this second meaning to tease Krishna and thus

the conversation goes on.

(ଉକ୍ତି = statement, ପ୍ରତ୍ୟୁକ୍ତି = statement in reply.)

ଅଙ୍ଗୁଲ୍ୟା କଃ କବାଟଂ ପ୍ରହରତି? କୁଟିଲେ! ମାଧବଃ, କିଂ ବସନ୍ତଃ?

ନୋ ଚକ୍ରୀ, କିଂ କୁଲାର୍ଲୋ? ନହି ଧରଣୀଧରଃ, କିଂ ଦ୍ବିଜିହ୍ବଃ ପଣୀନ୍ଦ୍ରଃ?

ନାହଂ ଘୋରାହିମର୍ଦ୍ଦୀ, ଖଗପତିରସି କିଂ? ନୋ ହରିଃ, କିଂ

କପୀନ୍ଦ୍ରସ୍ବତ୍ୟେବଂ ଗୋପକନ୍ୟା-ପ୍ରତିବଚନକତଃ ପାତୁ ମାଂ ପଞ୍ଚନାଭଃ ॥ ୧ ॥

(Gopi):- ଅଙ୍ଗୁଲ୍ୟା = With the finger କଃ କବାଟଂ ପ୍ରହରତି? =

who is hitting (tapping) the door?

(Krishna):- କୁଟିଲେ = O! crooked one! ମାଧବଃ (I am)

Madhava. (also means spring season).

(Gopi):- କିଂ ବସନ୍ତଃ? = Is it the spring season?

(Krishna):- ନୋ, ଚକ୍ରୀ = No, (I am) Chakrapani or the one with

the wheel (also means a potter).

(Gopi):- କିଂ କୁଲାର୍ଲଃ? = Is it a potter?

(Krishna):- ନହିଁ, ଧରଣୀଧର = No, I am the one bearing the world.

(Gopi):- କିଂ ଦ୍ବିଜିନ୍ଦ୍ରା ପଶୀୟଃ? = is it the serpent Sesha

(who is said to bear the world on his head),

the king of the snakes?

(Krishna):- ନାହଂ, କାଳୀହରୀମର୍ଦ୍ଦିନୀ = not me, (I am) the one who

controlled the frightful snake (Kaliya),

(Gopi):- ଶଗପତିରାଜି କିଂ = are you Garuda, the king of birds?

(and enemy of snakes)

(Krishna):- ନୋ, ହରିଃ no, (I am) Hari (also means a monkey),

(Gopi):- କିଂ ଜୟୀୟଃ ଅସ୍ତ୍ରୀ? are you the chief of the monkeys?

ଇତି ଏବଂ = in this manner ପଦ୍ମନାଭଃ = Lord Padmanabha

ଗୋପକନ୍ୟା ପ୍ରତିବଚନକତଃ = who was not smart and was unable to

respond to the gopi ମାଂ ପାତୁ = may protect me.

କୃଷ୍ଣ! ତ୍ବଂ କୁତ୍ର ଗତୋଽସି ଚାଦ୍ୟ ମୃଗୟାସକ୍ତୋ ବନାନ୍ତଂ ଗତୋ

ଗନ୍ତୋଽନ୍ୟା ବନପୁଷ୍ପଜଃ ଶ୍ରମଜଲଂ ଘର୍ମକ୍ଷତଂ କଣ୍ଠକୈଃ ।

ଅସ୍ତ୍ରବେବଂ ମୃଗୟା ତୁ କେନଚିଦ୍ ଅହୋ ଦକ୍ଷୋଽପରୋ ଦୃଶ୍ୟତେ

ଶଙ୍ଖପୁରଣମତ୍ର କାରଣମିଦଂ କୁର୍ଯ୍ୟାଂ ପ୍ରମାଣାନି ତେ ॥ ୨ ॥

(Gopi):- କୃଷ୍ଣ! ତ୍ବଂ କୁତ୍ର ଗତୋଽସି ଚାଦ୍ୟ = Krishna!

where had you been today?

(Krishna):- ମୃଗୟାସକ୍ତୋ ବନାନ୍ତଂ ଗତଃ = I went to the forest

in search of animals.

(Gopi):- ଗନ୍ତୋ ଅନ୍ୟା ବନପୁଷ୍ପଜଃ = (but I get) smell that is

different; it is from that of a wild (forest) flower?

(Krishna):- ଶ୍ରମଜଲଂ ଘର୍ମକ୍ଷତଂ କଣ୍ଠକୈଃ = it is from

the sweat caused by the heat and (I am also)

hurt by the thorns.

(Gopi):- ଅସ୍ତୁ ଏବଂ ମୃଗୟା = let it be so about chasing the animals,

ତୁ କେନଚିତ୍ ଅହୋ ଦକ୍ଷୋଽପିରୋ ଦୃଶ୍ୟତେ? = but, your lips

appear to be bitten by some one?

(Krishna):- ଶଙ୍ଖପୁରଣମତ୍ର କାରଣମିଦଂ = the reason is the

blowing of the conch.

କୁର୍ମାଂ ପ୍ରମାଣନି ତେ = I will put up evidence to you.

ଅମ୍ବସ୍ତେ ଶଯନୀୟ-ମେତ-ଦୁଦଧେ-ଲୀଲୋପଧାନଂ ଫଣୀ

ତ୍ବଦ୍ଭେଜଃପରମାଣୁରେଷ ଦହନୋ ଭୃତ୍ୟାଃ ସମସ୍ତାଃ ସୁରାଃ ।

କୁକ୍ଷିନ୍ୟସ୍ତ-ସମସ୍ତ-ଭାରଜଗତଃ କିଂ ସ୍ୟାଦ୍ଭୁଲାରୋପଣେ ବ୍ୟର୍ଥଂ ବାଚ୍ୟମିଦଂ

ସ୍ତ୍ରୀଯୋପହସିତଃ ସ୍ମେରୋ ହରିଃ ପାତୁ ନଃ ॥ ୩ ॥

ଉଦଧେ ଅମ୍ବସ୍ତେ ଶଯନୀୟଂ = the waters of the ocean is your

resting place, ଏତତ୍ ଲୀଲୋପଧାନଂ ଫଣୀ = the pillow You sport is the snake (Sesha),

ଏଷ ଦହନଃ = this fire

ତ୍ବଦ୍ ଭେଜଃପରମାଣୁଃ = is but an atom of Your effulgence,

ଭୃତ୍ୟାଃ ସମସ୍ତାଃ ସୁରାଃ = all the gods are Your servants,

କୁକ୍ଷିନ୍ୟସ୍ତ-ସମସ୍ତ-ଭାରଜଗତଃ

the weight of the entire universe is held in Your stomach, (this being so),

ଭୁଲାରୋପଣେ in making comparison କିଂ ସ୍ୟାତ୍? = what can happen?

ସ୍ତ୍ରୀଯୋପହସିତଃ (to say that) You were laughed at by a woman,

ବ୍ୟର୍ଥଂ ବାଚ୍ୟମିଦଂ = is but a meaningless statemant only.

ସ୍ମେରଃ = that smiling, ହରିଃ ପାତୁ ନଃ = Hari, let Him protect us.

Note:- The legend of Krishna is charming and had given rise to many

such poems that describe gopis teasing or talking to Krishna.

This one is from Sri Krishnakarnamritam. Here a gopi had caught Krishna when He was trying to insert His hand into a vessel containing butter. She starts questioning Him.

କସ୍ତବଂ ବାଲ! ବଲାନୁଜଃ, କିମିହ ତେ? ମନ୍ଥୁଦିରାଶଙ୍କୟା,
ଯୁକ୍ତଂ, ତନ୍ନବନୀତ-ପାତ୍ରବିବରେ ହସ୍ତଂ କିମର୍ତ୍ତଂ ନ୍ୟସେଃ?
ମାତଃ! କଞ୍ଚନ ବସ୍ତ୍ରକଂ ମୃଗୟତୁଂ ମା ଗାଃ ବିଷାଦଂ କ୍ଷଣାତ୍
ଇତ୍ୟେବଂ ବରବଲ୍ଲବୀ ପ୍ରତିବଚଃ କୃଷ୍ଣସ୍ୟ ପୁଷ୍ପାତୁ ନଃ ॥

Gopi:- କସ୍ତବଂ ବାଲ! = O boy! who are you?

Krishna:- ବଲାନୁଜଃ = I am the brother of Balarama.

Gopi:- କିମିହ ତେ? = what do you want here?

Krishna: ମନ୍ଥୁଦିରାଶଙ୍କୟା = (I entered) mistaking
this to be my house.

Gopi:- ଯୁକ୍ତଂ ତତ୍ = it is OK. ନବନୀତ-ପାତ୍ରବିବରେ ହସ୍ତଂ

କିମର୍ତ୍ତଂ ନ୍ୟସେଃ? = (but) why did you keep your hand in the vessel having butter?

Krishna:- ମାତଃ! O mother! କଞ୍ଚନ ବସ୍ତ୍ରକଂ ମୃଗୟତୁଂ =
(it is) to look for a calf,

ମା ଗାଃ ବିଷାଦଂ କ୍ଷଣାତ୍ = do not get upset (so fast) in a second.

ଇତ୍ୟେବଂ ବରବଲ୍ଲବୀ ପ୍ରତିବଚଃ କୃଷ୍ଣସ୍ୟ ପୁଷ୍ପାତୁ ନଃ = let

such words of Krishna given in reply to the good gopi woman protect us.

॥ ଇତି ଶ୍ରୀବାଦିରାଜଯତି କୃତମ୍ ଉକ୍ତି-ପ୍ରତ୍ୟୁକ୍ତି ଷ୍ଟୋତ୍ରମ୍ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣମ୍ ॥

Encoded, translated, and proofread by N.Balasubramanian bbalu@sify.com

Please send corrections to sanskrit@cheerful.com

Last updated @oday

<http://sanskritdocuments.org>

Ukti Pratyukti Stotram Lyrics in Oriya PDF

% File name : uktiptyuktistotram.itx

% Location : doc_vishhnu

% Author : Shri Vadirajayati

% Language : Sanskrit

% Subject : philosophy/hinduism/religion

% Transliterated by : N.Balasubramanian bbalu at sify.com

% Proofread by : N.Balasubramanian bbalu at sify.com

% Latest update : August 10, 2007

% Send corrections to : Sanskrit@cheerful.com

% Site access : <http://sanskritdocuments.org>

%

% This text is prepared by volunteers and is to be used for personal study

% and research. The file is not to be copied or reposted for promotion of

% any website or individuals or for commercial purpose without permission.

% Please help to maintain respect for volunteer spirit.

%

We acknowledge well-meaning volunteers for Sanskritdocuments.org and other sites to have built the collection of Sanskrit texts.

Please check their sites later for improved versions of the texts.

This file should strictly be kept for personal use.

PDF file is generated [October 13, 2015] at Stotram Website